

Universidad de Ain Shams
Facultad de Al-Asun
Departamento de español

**“Los anglicismos en el español actual y aplicarlos en
el lenguaje de la Informática”**

Tesina presentada por: **Reham Saíd Ahmed Ali**

Bajo la dirección de: **Prof. Dra. Nagwa Mehrez**
Dr. Mustafa Guinidi **Prof.**

El Cairo
2010

A mis padres

Agradecimiento

Quiero expresar mi reconocimiento y gratitud a todas las personas cuya participación directa e indirecta dirigió y apoyó esta tesina.

Empezaré por todas estas personas que mostraron generosidad con su tiempo. Así, me gustaría expresar con mi más sincero y profundo agradecimiento a mi directora de la tesina, la Dra. Nagwa Gamal Mehrez por su ayuda y orientación. Además, doy las gracias al director adjunto de dicha tesina, el Dr. Mustafa Guinidi por su cooperación.

A continuación, quiero expresar mi agradecimiento a todo el personal del Instituto Cervantes por ayudarme en conseguir la mayoría del material de este trabajo.

Por fin, me siento agradecida a mis padres que siempre me ayudan, apoyan y contribuyeron de manera indirecta a hacer esta tesina.

Abstracto

Reham Saíd Ahmed Ali. Los anglicismos en el español actual y aplicarlos en el lenguaje informático. Magisterio/ Universidad de Ein Shams. Facultad de Al Alsun. Departamento de español. 2010.

Esta tesina se estructura en una introducción, cuatro capítulos y una conclusión.

El primer capítulo “panorama teórico sobre el anglicismo en el español” consta de tres partes: el concepto del anglicismo, la historia de la entrada de los anglicismos en el castellano y las razones de la penetración de las palabras inglesas en el español.

El segundo capítulo “Los anglicismos léxicos y semánticos” se comprende de dos partes: los anglicismos léxicos y los anglicismos semánticos.

El tercer capítulo llamado “Los anglicismos fonológicos y ortográficos” se compone de dos partes: los anglicismos fonológicos y los anglicismos ortográficos.

El cuarto capítulo “Los anglicismos morfológicos y sintácticos”, lo hemos dividido en dos partes también: los anglicismos morfológicos y los anglicismos sintácticos.

Resumen

El trabajo nuestro titulado **“Los anglicismos en el español actual y aplicarlos en el lenguaje de la Informática”** tiene el objetivo de estudiar el fenómeno del anglicismo en el español contemporáneo en los diferentes niveles de la lengua: fonológico, ortográfico, sintáctico, morfológico, léxico y semántico dentro del campo de la Informática.

Se nota que la influencia del inglés sobre el español es uno de los fenómenos lingüísticos más destacados desde mediados del siglo XX en adelante en general y en el campo de la Informática en particular, ya que como todos sabemos que las nuevas tecnologías informáticas están llenas de anglicismos usados por el mundo hispanohablante.

Este trabajo de investigación se estructura en una introducción, cuatro capítulos y una conclusión.

El primer capítulo “panorama teórico sobre el anglicismo en el español” consta de tres partes. Después de estudiar el concepto del término ‘anglicismo’ en la primera parte, hemos echado un vistazo sobre la historia de la penetración de los anglicismos en el español en la segunda parte del capítulo, teniendo en cuenta que el fenómeno del anglicismo es reciente y que antes que el inglés haya tenido cierto influjo en el español, había otras influencias ejercidas por otras lenguas en el castellano como el latín, el árabe, el italiano, el francés hasta llegar al papel desempeñado por el inglés como *lingua franca* de todo el mundo en los idiomas del planeta, y el español es ninguna excepción.

En la tercera y la última parte del primer capítulo hemos abordado el tema de las razones que han favorecido la influencia del inglés en español, teniendo en cuenta que después de la segunda guerra mundial, la influencia ejercida por la lengua inglesa se ve cada vez más clara en la vida cotidiana no sólo de España, sino también en toda Europa, ya que la influencia de Inglaterra y los Estados Unidos en particular, ambos países ganadores de esta Guerra, se nota con mucha fuerza en los terrenos de la política internacional, la economía, el deporte, la moda, la música, los medios de comunicación de masa (la prensa, las agencias de noticias, la radio, la televisión e Internet) y se le añade a todo esto la preponderancia científica y tecnológica de EE. UU. en todas las ciencias en general y la supremacía de este país en el área de la Informática en particular.

El segundo capítulo “Los anglicismos léxicos y semánticos” se comprende de dos partes: los anglicismos léxicos y los anglicismos semánticos. Con respecto a la primera parte “Los anglicismos léxicos”,

los hemos clasificado según su frecuencia del uso y los criterios lingüísticos. Después hemos mencionado los campos semánticos más destacados de los anglicismos en el español: las drogas, el deporte, la música, la Informática, la economía, la medicina, el turismo, la estética, el vestuario, el transporte, el cine, la alimentación, juegos, política y vida militar.

Luego hemos abordado el tema de los ‘neologismos’ en el que hemos distinguido el concepto de ‘neologismo’ del de la ‘neología’. Hemos citado, también, los procedimientos antiguos y modernos empleados para crear palabras nuevas. Los procedimientos antiguos consisten en la composición, la derivación y la parsétesis, en cambio, en los procedimientos modernos, se destacan los que hacen uso de un procedimiento abreviativo: la siglación, el abreviamiento y la acronimia.

En lo referente a la segunda parte “Los anglicismos semánticos”, hemos planteado el tema del calco de los anglicismos que se dividen en dos grupos: los calcos que afectan a las unidades monoléxicas y los calcos de las unidades sintagmáticas. Los calcos que afectan a las unidades monoléxicas se tratan de los calcos semánticos no paronímicos y los calcos semánticos paronímicos y los falsos amigos, en cambio, los calcos de las unidades sintagmáticas versan sobre los calcos de expresión.

El tercer capítulo llamado “Los anglicismos fonológicos y ortográficos” se compone de dos partes: los anglicismos fonológicos y los anglicismos ortográficos. En la primera parte, hemos estudiado los anglicismos fonológicos, explicando las influencias fonéticas de los anglicismos en su paso al idioma español. Hemos hecho una comparación entre el sistema fonético del español con el del inglés, después hemos hablado de los fonemas españoles e ingleses. Luego hemos citado las vías de entrada de los elementos ingleses en el castellano: vía de entrada oral y vía de entrada escrita, ya que ambas vías se consideran como el determinante en el tipo de asimilación fónica que sufran estas palabras inglesas.

También hemos estudiado las reglas básicas de correspondencia entre sonido y grafía en inglés advertidas en los anglicismos empleados en la lengua oral del castellano y usadas como procedimientos responsables de defender y mantener las normas fónicas del castellano. En la segunda parte, hemos explicado los anglicismos ortográficos, hablando de los anglicismos que afectan a la ortografía de la palabra y la de la frase española.

El cuarto capítulo “Los anglicismos morfológicos y sintácticos”, lo hemos dividido en dos partes también: los anglicismos morfológicos y los anglicismos sintácticos. En la primer parte “Los anglicismos morfológicos”, hemos estudiado los anglicismos a nivel morfológicos, teniendo en cuenta que, en la mayoría de los casos de los anglicismos morfológicos, se dan casos de préstamos híbridos, asimismo hemos planteado el problema de la formación del plural de los anglicismos que presenta ciertas irregularidades.

En la segunda parte “Los anglicismos sintácticos”, hemos clasificado los anglicismos sintácticos en dos grupos: los anglicismos de frecuencia sintácticos y la innovación sintáctica. En esta clasificación, hemos hablado de los anglicismos sintácticos como hechos lingüísticos relacionados con la sintaxis, haciendo referencia a aspectos sintácticos relacionados con el verbo, el gerundio, el aumento la voz pasiva con ser y la construcción estar + siendo + participio, los usos de adverbios y preposiciones, el empleo del artículo indeterminado en la aposición, el empleo del artículo indeterminado delante de una profesión, la colocación de adverbios y giros adverbiales compuestos entre el verbo ‘haber’ y el participio pasado. También hemos explicado la innovación sintáctica que se trata de unas estructuras que , a pesar de que están escritas en español, constituyen por la influencia de la lengua inglesa una novedad sintáctica que, en la mayoría de los casos, resulta totalmente incorrecta.

Al terminar esta investigación, hemos expuesto las conclusiones seguidas de una lista de la bibliografía consultada.

Índice

	Pág.
Introducción	8
Capítulo I: Panorama teórico sobre el anglicismo en el español	14
1.1. Concepto del anglicismo.....	15
1.2. Datos históricos sobre la penetración de los anglicismos en el Español.....	24
1.3. Los motivos del anglicismo.....	28
1.3.1. Las causas lingüísticas.....	28
1.3.2. Las causas extralingüísticas.....	31
Capítulo II: Anglicismos léxicos y semánticos	73
2.1. Anglicismos léxicos.....	74
2. 1.1. La clasificación del anglicismo léxico.....	75
A) La frecuencia del uso.....	75
B) Los criterios lingüísticos adoptados.....	78
2.2. Neologismos.....	93
2.2.1. Concepto de neologismo.....	93
2.2.2. Tipos de neología.....	98
2.2.2.1. Neología de forma.....	98
2.2.2.2. Neología de sentido.....	145
2.3. Anglicismos semánticos.....	203
Capítulo III: Anglicismos fonológicos y ortográficos	162
3.1. Anglicismo fonológico.....	163
3.1.1 La vía de entrada de los anglicismos.....	167
3.1.2. las reglas básicas de correspondencia entre sonido y grafía en inglés advertidas en los anglicismos.....	170
3.1.3. los recursos de asimilación fonética de los anglicismos en el Castellano.....	172
3.2. Anglicismo ortográfico.....	189
Capítulo IV: Anglicismos morfológicos y sintácticos	205
4.1 Anglicismo morfológico.....	206
4.1.1. Los préstamos híbridos.....	206
4.1.2 La formación del plural de los anglicismos.....	209
4.2. Anglicismo sintáctico.....	217
4.2.1. La clasificación del anglicismo sintáctico.....	218
Conclusiones	246
Bibliografía consultada	258
Webiografía	263

Introducción

A finales del siglo XX el inglés ha sido la lengua de mayor influencia en todo el mundo, también ha sido la *lingua franca* o lengua franca, bien dicho, es el idioma adoptado para un entendimiento común entre personas que no tienen la misma lengua materna. Esta realidad se ve no sólo en el hecho de que dicho idioma sea cada vez más hablado por millones de hablantes que lo tienen como segunda o tercera lengua, sino también en que el modelo de vida que viene desde los Estados Unidos tiene un gran número de seguidores por todas partes del mundo, a todo esto se le añade la hegemonía política, económica y el avance científico y tecnológico de este mismo país.

El inglés no ha tenido repercusiones sólo en el plano léxico, sino también ha ejercido una influencia en los diferentes niveles del idioma, por lo tanto, se dice que el anglicismo es la influencia ejercida por el inglés en las estructuras fónicas, léxicas, sintácticas, morfológicas y semánticas en otra lengua, en nuestro caso, hablamos del anglicismo en el idioma español.

El trabajo nuestro titulado **“Los anglicismos en el español actual y aplicarlos en el lenguaje de la Informática”** tiene el objetivo de estudiar el fenómeno del anglicismo en el español contemporáneo en los diferentes niveles de la lengua: fonológico, ortográfico, sintáctico, morfológico, léxico y semántico dentro del campo de la Informática.

Hemos realizado un estudio lingüístico de carácter descriptivo de los anglicismos a nivel fonológico, ortográfico, sintáctico, morfológico, léxico y semántico aplicándolo al lenguaje técnico de la Informática e Internet. Para llevarlo a cabo, hemos sacado una muestra de los anglicismos informáticos empleados en las revistas españolas

especializadas en el campo de la Informática como *PC Actual*, *PC world*, *Computer Hoy* y *PC Pro* y otra muestra de anglicismos empleados en Internet sacados de los sitios electrónicos españoles de revistas que tienen edición electrónica como *Diario Red*¹, *Revista Ingeniería Informática*² y *Novatica*³.

De estas fuentes, hemos extraído una muestra de anglicismos que consta de 1250 términos, ya que es una tarea casi imposible recoger todos los términos informáticos y resulta muy difícil controlar este intento porque no hay límites a los avances técnicos actuales.

Los anglicismos se clasifican y analizan según los diferentes niveles de la lengua: fonológico, morfológico, léxico, semántico y sintáctico, así, se permitirá tener una visión sobre los diferentes niveles de asimilación, adecuación y adaptación de estos anglicismos informáticos en el sistema de la lengua española en la Informática.

Cada capítulo está dividido en dos marcos: un marco teórico donde se explica el fenómeno del anglicismo en general y otro práctico en el que se aplica el fenómeno del anglicismo en el lenguaje de la Informática.

El español ha incorporado muchos vocablos de diversos orígenes para nombrar los nuevos inventos u objetos, bastante hablar de la constante entrada de los cultismos latinos en el pasado. En este sentido, dice Ana Pano, la profesora en la Universidad de Bologna, que se encuentran, en el castellano, algunos términos que han sido tomados de

¹ <http://www.diriored.com>

² <http://www.inf.udec.cl/~revista/>

³ <http://www.ati.es/novatica/>

las voces latinas y griegas que otorgaron la lengua científica su índole universal en el pasado:

“Algunos términos que han sido acuñados gracias a la común cantera greco-latina; las voces así formadas proporcionan a la lengua científica su carácter universal que las hace interidiomáticas”⁴.

También si nos centramos, como menciona Rafael Cano Aguilar⁵, en la época de los árabes, veremos que había un desarrollo científico y técnico, el árabe era la lengua universal o la *lingua franca* de las ciencias en aquel entonces. La fuerte oleada de arabismos que acompañó el desarrollo de las ciencias que se insertaron en el castellano, no era para contaminarlo, sino para enriquecerlo.

En nuestro presente momento, se nota que el inglés es la *lingua franca* de la ciencia y de la tecnología, desempeña ahora el mismo papel del árabe y el latín como lenguas de ciencias en el pasado y tiene una influencia mayor sobre todas las lenguas a través de la publicación y difusión masiva de trabajos especializados escritos sólo en esa lengua.

El dominio del inglés como lengua internacional de la ciencia, la tecnología y las comunicaciones causa inevitablemente la importación de muchos vocablos que vienen de dicho idioma, ya que constantemente van apareciendo nuevas realidades e inventos a los que hay que buscar unos vocablos para designarlos y éstos, por su parte, tienen su nombre en la lengua inglesa.

⁴ Ana Pano, “Los anglicismos en el lenguaje de la informática en español, El “misterioso mundo del tecnicismo” a través de foros y glosarios en línea”, Università di Bologna, en pág. web: http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002370/01/Lenguaje_informatica_ceslic_PANO.pdf.

⁵ Rafael Cano Aguilar, “La historia del español” en: *La lengua española hoy*, Fundación Juan March, Madrid, 1995, pp. 30-31.

En el mundo de la Informática e Internet, el inglés es la primera lengua en el que se escriben y publican la mayoría de los estudios informáticos y como consecuencia de ello:

“la dependencia del inglés, puesto que es en esta lengua en la que se acuñan por primera vez los términos que designan los conceptos de esta actividad específica”⁶.

El lenguaje informático se caracteriza por poseer un léxico propio terminológico, puesto que su significado es idéntico en diversas lenguas, es un léxico universal, por ejemplo, los términos *hardware* y *software* son palabras internacionales conocidas en casi todos los idiomas del mundo. También los continuos avances en este campo han ido unidos a la creación de nuevos términos (neologismos) para designar los nuevos inventos, por eso, se puede decir que para los españoles, el lenguaje informático es tan difícil de entender como si fuera un idioma extranjero.

Asimismo la velocidad con que se generan y desarrollan actualmente los nuevos conceptos, inventos, programas o descubrimientos en los campos de la Informática y de la comunicación plantea muchas dificultades en cuanto al buen uso de los nuevos términos españoles, ya que a los traductores o informáticos no les da tiempo nombrar estos inventos nuevos en castellano.

Conviene señalar que el problema del anglicismo, en el campo de la Informática, no reside en la convivencia del inglés con el español, sino se basa en la introducción fuerte e incesante de los neologismos que se produce en número demasiado alto que la lengua no puede asimilarlos a su sistema lingüístico:

⁶ Gloria Clavería, Carmen Morales y Joan Torruella, “La terminología informática en español”, Seminario de Filología e Informática, Universitat Autònoma de Barcelona, en pág. web: <http://seneca.uab.es/neolcyt/Estudios/pdf/claveria.pdf>.

“Lo conflictivo es que esa entrada de neologismos hoy se produce en cantidad muy superior a la que pudo darse en épocas anteriores; el idioma no tiene tiempo para absorberlos, para adecuarlos a su propio sistema morfológico, para integrarlos en sus estructuras significativas”⁷.

Asimismo existe otro problema que se reside en que la renovación terminológica en este campo es muy rápida y en constante evolución, debido a la incesante sucesión de las innovaciones e inventos tecnológicos. Los objetos o inventos antiguos desaparecen junto con su denominación, por ejemplo, se usaban, en el pasado, ‘disco flexible’ calco del inglés *floppy disk* y ya no se utiliza, por otra parte, la *CD-ROM* ya va camino de desaparecer sustituido por un nuevo sistema denominado *DVD*, siglas inglesas de (*Digital Versatil Disc*), con muchísima más capacidad de almacenaje de datos.

Cabe mencionar que existe otra característica sumamente importante del lenguaje informático que se versa sobre la penetración de este lenguaje técnico al habla común a través de los medios de comunicación en general e Internet en particular:

“Por otro lado, cuando se trata de lenguaje de la informática no podemos dejar de tener en consideración que la jerga informática traspasa constantemente las fronteras del grupo de especialistas para entrar de lleno en las diferentes esferas de la sociedad mediante las publicaciones de divulgación general, la prensa diaria, o la publicidad.”⁸.

⁷ Rafael Cano Aguilar, op. cit., p. 34.

⁸http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002370/01/Lenguaje_informatica_ceslic_PANO.pdf